

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 96 (1970)
Heft: 44

Illustration: „Ich wollte, ich wäre [...]
Autor: Wessum, Jan van

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bruno Knobel:

ein Schweizer sein» (Scherz Verlag, Bern).

Schon im Vorwort (von Georg Mikes) wird allerdings in Frage gestellt, ob Epstein richtig tat, als er die USA mit der Schweiz vertauschte, denn «... die Rassenkonflikte in der Schweiz sind viel schlimmer. Zwar äußern sie sich weniger drastisch, zivilisierter und weniger gewalttätig. Aber die Spannungen selbst sind schlimmer. Niemand sollte sich von der Tatsache täuschen lassen, daß alle Schweizer die gleiche Hautfarbe haben. Wenn ich hier die unverzeihliche Sünde begehen darf, mich selbst zu zitieren: Wie ein Verbrennungsmotor eine gewisse Menge giftiger Gase ausscheiden muß, so muß auch die menschliche Seele eine gewisse Menge Haß und Bosheit loswerden. Die Schweizer entledigen sich dieser Gase, indem sie einander so gründlich verachten, daß für den Rest der Menschheit kaum noch etwas übrigbleibt! Aber solange die Basler nicht nach Zürich marschieren, um dort Rassenkrawalle anzuzetteln, so lange brauchen wir uns noch keine Sorgen zu machen...» Soweit Georg Mikes.

Vermehrte Assimilation!

Zu einem neuen Buch über Schweiz und Schweizer

Ich möcht' so gern ein Schweizer sein!

Im Zusammenhang mit der Diskussion um das Ueberfremdungsproblem wurde gelegentlich gefordert, man müsse vermehrt die Assimilation von Ausländern fördern. Aber - du mein Gott! - welcher Schweizer weiß denn überhaupt, was das, was *wir* unter Assimilieren verstehen, für einen Ausländer bedeutet! Es gibt einige Ausländer - Mikes, ein Ungare; Langford, ein Engländer; Weigel, ein Oesterreicher -, die haben versucht, die Schwierigkeit der Assimilation zu beschreiben. Und neuerdings versuchte es ein Amerikaner, nämlich Eugene V. Epstein, in «Ich möcht' so gern



Am Party-Buffer darf er nicht fehlen, der beliebte gehaltvolle Traubensaft



BRAUEREI USTER

«So» und «So, so»

Epstein ist ein guter Beobachter. Er vermag uns Schweizern endlich zu zeigen, wie schwierig wir, unsere Sprache, unser Leben sind. Er drang in die geheimsten helvetischen Sphären. Das Vereinslokal in der Beiz z. B. beschrieb er so:

«... Wie bei allen Vereinen treffen sich seine Mitglieder einmal wöchentlich in einem bestimmten Lokal. Als ich ihnen meinen Besuch abstattete, fand die Zusammenkunft im Gasthof zum Schmerz statt, wo alle Trophäen und Vereinsfahnen ausgestellt sind, zu Nutz und Frommen der Nachwelt. Es gibt darunter Auszeichnungen für die am meisten beobachteten Vögel, Auszeichnungen für ungewöhnliche Vögel, Trophäen, die dem Verein von anderen Vereinen überreicht worden sind, sowie Kopien von den Trophäen, die der Verein selber anderen Vereinen anlässlich deren Jahrestage überreicht hat, wovon durchschnittlich auf jede Woche zwei entfallen...»

Neben Milch, Schübli, Fondue, Skifahren sind es auch die Glockengeläute, das Jassen, die «ikonographie», der Föhn..., die Epstein zu Gedanken Anlaß gegeben haben. Und in seiner fundierten Abhandlung über die 93 Deutschschweizer Dialekte widmet er einen Abschnitt jenen paar Wörtern, mit denen der Schweizer auszukommen vermag. Darunter befindet sich auch das «So», von dem Epstein schreibt:

«... So - kann fast alles bedeuten, wird aber gewöhnlich dann gebraucht, wenn eine Unterhaltung einzuschlafen droht, um zu beweisen, daß die Gesprächspartner nicht



«Ich wollte, ich wäre wieder sechzig - damals, als ich mein dickes Bankkonto hatte!»

einschlafen. In großer Modulationsbreite kann man die kombinierte Form So, so unaufhörlich wiederholen, um damit etwa folgendes zum Ausdruck zu bringen: «Als ich letzte Woche meine Tante in Winterthur besuchte, gab sie mir einen höchst anschaulichen Bericht über ihren Aerger mit dem Spengler, der darauf bestand, die Heißwasserleitung zu demontieren, als die Kinder noch in der Badewanne saßen, aber ich sagte ihr, sie solle sich nicht aufregen, dies sei eben einer der Nachteile des Wohlstandes, und die Zeit sei nicht mehr fern, da diese Leute froh sein würden, wenn man ihnen ein Stück Brot anbietet...»

Bezüglich Sprache ist der Deutschschweizer gegenüber Ausländern bekanntlich von widersprüchlicher Haltung: Spricht ein Ausländer, der schon einige Zeit in der Schweiz lebt, noch immer «ausländisch», dann ist das für den Schweizer ein Affront, denn es beweist, daß der Ausländer sich *nicht* anpassen will. Versucht sich dagegen der Ausländer im Schweizer Dialekt, ist das für den Schweizer ein Affront, denn es beweist, daß der Auslän-

der so zu tun versucht, als ob er Schweizer wäre. Auf diese zwei Seelen, ach, in des Schweizers Brust, weist auch Epstein hin, nämlich im Abschnitt

Chuschpergäschtl

«Oft fragen sich die Leute, wie ich als Amerikaner mich eigentlich in einem so kleinen Lande wie der Schweiz fühle. Zunächst einmal ist es falsch zu glauben, die Schweiz sei klein - ganz gleich, was in den Geographiebüchern und in den unzähligen (manchmal sogar amüsanten) Geschichten zu diesem Thema behauptet wird. Jeder Kenner der schweizerisch-amerikanischen Beziehungen weiß, daß die Schweiz dreimal so groß ist wie Connecticut oder doppelt so groß wie Massachusetts oder halb so groß wie Maine - je nachdem, wie man es betrachtet. Warum all diese Vergleiche sich auf die Neu-England-Staaten beziehen, ist ein beliebtes Diskussionsthema unter den in der Schweiz ansässigen Amerikanern, aber allgemein ist man der Ansicht, daß Connecticut und Massa-

Herbalpina gegen Husten Heiserkeit Katarrh

die ursprünglichen Alpenkräuterbonbons von Dr. A. Wander AG

Herbalpina mit Mondo-Punkten